



XIX19TH2017

PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT

TURISMO TOURISM

PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

António GUTERRES / Pablo PICASSO



Regulamento

General Rules and Regulations

1 TEMA PRINCIPAL TURISMO

A Organização das Nações Unidas (ONU) declarou 2017 como o **Ano Internacional do Turismo Sustentável para o Desenvolvimento**. O propósito é claro: estimular a compreensão entre os povos e aumentar o contributo do turismo para os três pilares do desenvolvimento – económico, social e ambiental.

Um tema tão transversal e de grandes implicações no mundo não pode ser alheio a análise crítica dos humoristas. As suas contradições são um bom chamariz para o aguçar dos lápis...

Neste contexto, a reflexão humorística que agora lançamos pretende trazer uma maior consciência sobre a preciosa herança patrimonial de todas as civilizações, dos seus diferentes valores culturais, sociais e ambientais. Por serem muitas vezes contraditórios, eles servem de forte inspiração à arte do humor.

MAIN THEME TOURISM

The United Nations (UN) declared 2017 as the **International Year of Sustainable Tourism for Development**. The purpose is clear: to encourage understanding between people and increase the contribution of tourism to the three pillars of development – economic, social and environmental.

Such a crosscutting and with worldwide serious implications theme cannot stay out of reach from the critical analysis of humorists. Their contradictions are a good gimmick for cartoonists to sharpen their pencils...

In this context, the humorous reflection we are now proposing, aims to bring greater awareness on the rich legacy we received from our ancestors and of their different cultural, social and environmental values. Because these values are often contradictory they can be a perfect inspiration for the art of humor.

2 PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA

Para os Prémios especiais de Caricatura 2017, estão designadas duas grandes figuras de fama mundial:

PABLO PICASSO (1881 - 1973)

Em 2017, passam 80 anos sobre a criação de "Guernica", a obra emblemática de Picasso que assim imortalizou o bombardeamento da cidade homónima, em 1937, pela força aérea de Hitler, a pedido do ditador Francisco Franco.

Através da sua criatividade, rutura e inovação, Picasso tornou-se uma das figuras maiores das artes plásticas do Séc. XX. Num mundo ainda carregado de imensas barbaridades, a evocação de Guernica mostra a importância da arte como instrumento indispensável à vida. Por isso, Picasso, pintor de inúmeras facetas e 'máscaras', é um ícone da modernidade que pode valorizar a caricatura de forma sublime.

ANTÓNIO GUTERRES (1949 -)

O novo Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas toma posse a 1 de janeiro de 2017. António Guterres foi escolhido, por aclamação, pelo Conselho de Segurança e depois votado na Assembleia Geral, em outubro de 2016, mas o caminho não esteve fácil. No final da corrida, as surpresas animaram a disputa. Depois de vários cargos em Portugal e na ONU (Alto Comissário para os Refugiados), o novo 'diplomata universal' tem pela frente muitos monstros a combater. Pela paz, contra a discriminação; pelo desenvolvimento, contra a pobreza; pela proteção ambiental, contra a ganância. Entre 'diabos' e 'anjos', por um mundo melhor.

SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE

Two great figures have been appointed for the 2017 edition of the Caricature Special Awards:

PABLO PICASSO (1881 - 1973)

In 2017, it will be 80 years since the creation of "Guernica", the emblematic work of Picasso immortalizing the bombing of the homonymous city in 1937 by the Air Force to Hitler, at the request of the dictator Francisco Franco.

With his creativity, innovation and capacity for disruption, Picasso became one of the major figures of the 20th century art. In a world still full of atrocities, the evocation of Guernica shows the importance of art as an indispensable instrument to life. By proposing Picasso, the icon of modernity as a theme, we aim to inspire cartoonists and exalt their art.

ANTÓNIO GUTERRES (1949 -)

António Guterres will be sworn in as the new United Nations Secretary-General on the 1th January 2017. He was chosen by acclamation by the Security Council and then voted in the General Assembly in October last, but it was not easy way for him. At the end of the race, surprises enlivened the dispute.

After several positions in Portugal and at the United Nations (High Commissioner for Refugees), the new "diplomat of the world" is facing a great challenge and has many monsters to fight. Fighting for peace, against discrimination; for development, against poverty; for environmental protection, against greed. In a difficult dichotomy of 'hell' and 'angels', the craving for a better world.

3 Além da participação com desenhos sobre o tema central, os cartunistas podem concorrer com trabalhos em **TEMA LIVRE**, como tem acontecido nas edições anteriores.

In addition to participating with cartoons on the main theme, the cartoonists can also send works for the **FREE CATEGORY**, as per the previous editions.

4 Os artistas que não quiserem concorrer aos prémios podem enviar os seus trabalhos para a secção **EXTRA-CONCURSO**, indicando-o expressamente.

The artists who do not wish to compete can send their works to the **EXTRA-COMPETITION** section informing of this decision.

5 **5.1.** Os trabalhos concorrentes devem ser originais, sendo admitidas quaisquer técnicas gráficas incluindo trabalhos digitais, enviados pela Internet, desde que devidamente **ASSINADOS PELO AUTOR** e com a indicação expressa de que se trata da **IMPRESSÃO NÚMERO 1**, ou de um original para este concurso.

5.1. Works must be originals and any kind of graphical technique will be accepted, including digital artwork, sent by Internet, if the prints are **SIGNED BY THE AUTHOR** and if they are indicated as **PRINT NUMBER ONE**, or a original to this contest.

5.2. Podem também ser apresentadas peças escultóricas de humor, em qualquer material.

5.2. Can also be presented sculptures pieces of humour, in any kind of material.

6 Os trabalhos podem ter, no máximo, as seguintes medidas:
- em papel, 42 x 30 cm (DIN **A3**)
- peças escultóricas, 42 x 30 x 30 cm

The works can have at the maximum the following measures:
- in paper, 42 x 30 cm (DIN **A3**);
- sculpture pieces, 42 x 30 x 30 cm

7 As obras devem apresentar no verso as seguintes informações: nome do autor e endereços; título, secção temática a que se destinam, ano e devem ser acompanhadas por CV do autor (participação em exposições, prémios, publicações...).

The works should present on the reverse the following information: author's name and address, title, theme section and year. The author's CV in Portuguese or English (publications, exhibitions, prizes...) should also be sent.



XIX19TH2017

PortoCartoon World Festival

TEMA PRINCIPAL MAIN SUBJECT
**TURISMO
TOURISM**

PRÉMIOS ESPECIAIS DE CARICATURA
SPECIAL AWARDS FOR CARICATURE
**António GUTERRES /
Pablo PICASSO**



Regulamento (cont.)

General Rules and Regulations (cont.)

- | | |
|---|--|
| <p>8 Os trabalhos devem dar entrada na sede do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA até 28 de fevereiro de 2017, acompanhados da ficha de inscrição.</p> | <p>Entries should arrive at the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM until February 28th 2017, with the registration form.</p> |
| <p>9 Os trabalhos deverão ser enviados para:
PortoCartoon-World Festival, Museu Nacional da Imprensa, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> | <p>The works should be sent to:
PortoCartoon-World Festival, The Portuguese Printing Press Museum, Estrada Nacional 108, nº 206, 4300-316 Porto, Portugal.</p> |
| <p>10 A participação no PortoCartoon implica automaticamente a cedência de direitos à publicação e reprodução dos trabalhos em qualquer suporte, no âmbito da produção e divulgação do festival.</p> | <p>The participation in PortoCartoon means automatically that the author is waving copyrights of his works in any kind of support, concerning the production and diffusion of the festival.</p> |
| <p>11 Serão atribuídos os seguintes PRÉMIOS, acompanhados de um TROFÉU e DIPLOMA:</p> <p>Grande Prémio PORTOCARTOON no valor de 4000€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>2º Prémio PORTOCARTOON no valor de 1250€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>3º Prémio PORTOCARTOON no valor de 750€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto) e custos de transporte e estadia na altura da sessão de entrega de prémios</p> <p>1º Prémio Especial de CARICATURA no valor de 500€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)</p> <p>2º Prémio Especial de CARICATURA no valor de 200€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)</p> <p>3º Prémio Especial de CARICATURA no valor de 100€ (metade em dinheiro e metade em garrafas de Vinho do Porto)</p> <p>MENÇÕES HONROSAS 50€</p> | <p>The AWARDS, including a TROPHY and a DIPLOMA, will be the following:</p> <p>Grand Prize PORTOCARTOON 4000 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>2nd Prize PORTOCARTOON 1250 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>3rd Prize PORTOCARTOON 750 Euro (half in money and half in Port wine), travel and stay costs for the Awards Ceremony in Portugal</p> <p>Special Award for CARICATURE 1st Prize 500 Euro (half in money and half in Port wine)</p> <p>Special Award for CARICATURE 2nd Prize 200 Euro (half in money and half in Port wine)</p> <p>Special Award for CARICATURE 3rd Prize 100 Euro (half in money and half in Port wine)</p> <p>HONORABLE MENTIONS 50 Euro</p> |
| <p>12 O Júri terá um número ímpar de membros e as suas decisões são irrevogáveis, não podendo ficar sujeitas a qualquer tipo de recurso ou reclamação.</p> | <p>The Jury will have an odd number of judges and their decision will be final with no subjection to any kind of appeal or reclamation.</p> |
| <p>13 Os trabalhos premiados ficarão propriedade do MUSEU NACIONAL DA IMPRENSA e farão parte da GALERIA INTERNACIONAL DO CARTOON. Os restantes só serão devolvidos depois da exposição (incluindo digressões) aos artistas concorrentes que o solicitarem formalmente no acto da inscrição.</p> | <p>The awarded works will become property of the PORTUGUESE PRINTING PRESS MUSEUM and will be part of the INTERNATIONAL CARTOON GALLERY. The others will be sent to the artists, if formally requested, after its public exhibition during the PORTOCARTOON and possible exhibition in other cities and countries.</p> |
| <p>14 A utilização dos trabalhos não premiados fora da exposição, promoção e divulgação do PortoCartoon fica sujeita ao pagamento de direitos de autor, nos termos em que forem devidos.</p> | <p>In case of using non-awarded works in other cases except PortoCartoon exhibition or its promotion, copyright payment will be made to the artists whenever it takes place.</p> |
| <p>15 Todos os concorrentes cujos trabalhos foram seleccionados para a exposição terão direito a catálogo (em papel ou versão digital).</p> | <p>All the artists whose works are selected for the exhibition will receive a catalogue (paperback or digital version).</p> |
| <p>16 A entrega dos prémios será feita em cerimónia pública organizada para o efeito.</p> | <p>The prizes will be delivered in a public ceremony.</p> |



TROFÉU TROPHY PortoCartoon
DESIGN Arq. SIZA VIEIRA

